

# 日・露小辞典

ベズグラヤ アンナ

## JAPANESE - RUSSIAN DICTIONARY

BEZOUGLAIA ANNA

The dictionary plays a great part in studying foreign languages. However, I think many people have problems in using rather large dictionaries. They fall into trouble to find the word which is really needed. Most of the dictionaries do not have many examples and they do not show the way of reading the Kanji characters in the examples. That makes studying harder.

My teacher Mr. KONDO Isao and I decided to write a Japanese-Russian dictionary for Russians who newly began to study Japanese. The dictionary includes about 2000 words. Every word is presented in different situational examples. We tried to choose daily words which were used often in the Siberia district of Russia and Japan.

It is easier to memorise a word when you can use it in a dialog. So the examples in the dictionary have been written for the purpose of being used in a dialog.

The dictionary will help the users to revise their grammar as well. We tried to use all the elementary grammar of Japanese in the examples. In addition to the main body of the dictionary, the following appendices are also included:

1. Japanese basic grammar

2. Counting, the inflection chart of Verbs and Adjectives, the list of intransitive and transitive verbs and others.

The dictionary aims to provide appropriate explanations and examples of the usage that is considered to be the basic vocabulary of the Japanese language. It has been compiled to help Russian students who are studying Japanese, to achieve better results in their studies of the language. A beginner level student will have no problem using this dictionary.

The dictionary aims not only to reinforce the user's knowledge of the words already learned, but also to expand the student's awareness of their usage.

\* \* \*

外国語を勉強し始めるときにはだれでも教科書といっしょにその言語の辞書も買うと思う。本屋には辞書がたくさん並べてあるが、初学者の学習範囲だけに焦点をしばった辞書はあまり目に入らない。しっかり勉強するつもりで大きい辞書を買って、その辞書を使いこなせないで困っている人は多いのではないだろうか。部厚い辞書の膨大な語彙の中から必要な言葉はなかなか見つからないし、やっと見つかったとしてもその言葉の翻訳もたくさん出ている、どれがほんとうに必要なのかと戸惑ってしまう人も多いだろう。そのうえ漢字を使わない国の人にとってはふり仮名が付いていない例文を読むこともまた大変なことである。多くの場合例文の数が少ない上に、例文中の文法も高度なものが多くてわかりにくい。その結果、覚えられないということになる。

そこで一緒に研究している近藤 功 先生とわたしは日本語を勉強し始めたロシア人学習者のために日・露小辞典を作ることにした。外国語の初級・中級前期の教科書に使われる語彙の数はだいたい決まっている。

この辞書ではおよそ2000語の基本的な語彙にしほり、それぞれの語について意味別に例文を多く載せることにした。例文はこの辞書にとりあげた言葉だけで書かれているので、例文の中に分からない言葉があったら、その言葉のページを調べればすぐに意味を確かめることができるようにした。また漢字にはふり仮名をつけて読みやすくした。

わたしの学習経験では、新しい言葉を何回書いても、口に出して言っても、覚えられないことがしばしばあった。しかし、その言葉を文の中に入れて、会話で使ってみたら早く覚えられることも分かった。

わたしたちは日本語を勉強し始めた人が初歩的な会話でよく使える例文を作るように心がけた。ロシアと日本の代表的な料理の名前や、生活に欠かせない物の名前なども載せた。習った例文を会話の中で生かせたら新しい言葉も覚えやすいだろうと思う。いろいろな場面を作ってロシア、特にシベリア地方と日本で生活習慣に関係の深い例文をたくさん入れた。こういう例文は覚えやすいし、文法を復習することもできる。

活用語の変化についてはロシア人学習者にとって非常にわかりやすいゴブニン先生の考え方をちょっと変えて、一目でわかる活用表にしてみた。次のページに掲げた表は日本語とローマ字で書いてあるが、辞書ではローマ字ではなくロシア文字にする。

表Ⅰ 活用語動詞の変化

		変化しない部分	変化する部分					
辞書形		語幹	第1形	第2形	第3形	第4形	第5形	第6形
第Ⅰグループ	かく(背く)	KAK	A	I	U	E	O	E
	およぐ(泳ぐ)	OYOG	A	I	U	E	O	E
	はなす(話す)	HANAS	A	I	U	E	O	E
	たつ(立つ)	TAT	A	I	U	E	O	E
	しぬ(死ぬ)	SIN	A	I	U	E	O	E
	とぶ(飛ぶ)	TOB	A	I	U	E	O	E
	よむ(読む)	YOM	A	I	U	E	O	E
	かえる(帰る)	KAER	A	I	U	E	O	E
あう(会う)	A	WA	I	U	E	O	E	
第Ⅱグループ	おきる(起きる)	OKI	ε※	ε	RU	RE	YO	RO
	みる(見る)	MI	ε	ε	RU	RE	YO	RO
	たべる(食べる)	TABE	ε	ε	RU	RE	YO	RO
	でる(出る)	DE	ε	ε	RU	RE	YO	RO
第Ⅲグループ	する	S	HI E A	HI	URU	URE	HIYO	HIRO
	くる(来る)	K	O	I	URU	URE	OYO	OI

※ ε - 変化する部分がない

表Ⅱ 文型接続一覧表

第1形	-ない	第2形	-ます
	-なかった		-ません
	-ないで		-ました
	-ず(に)		-ませんでした
	-ないてください		-ませんか
	-なければならぬ		-ながら
	-なくてはいけない		-たい
	-なくてもいい		(敬語)おーになる
	-なくてもかまわない		(敬語)おーください
	-(ら)れる		-たがる
	-(さ)せる		-なさい
	-(さ)せてください		-そう
	-(さ)せられる		-はじめる
			-だす
	-すぎる		
	-つづける		
	-おわる		
	-やすい		
	-にくい		
	-かた		

※ 第3・4・5・6形は省略する

この二つの表を見れば日本語の動詞がどのように変化して基本的な文型を形づくっているかがすぐにわかる。

例えば

行く (行く)

идти; направляться; ехать

(I、他)

①いか ②いき ③いく ④いけ ⑤いこ

⑥いけ ※いって

あそこには行かないほうがいいです。

Туда лучше не ходить.

あした学校に行きますか。

Ты пойдешь в школу завтра?

彼も行くだろう。

Он тоже пойдет, наверно.

外国へ行くときいろいろな手続き

Прежде чем поехать за границу, нужно

をしなければならぬ。

пройти многие процедуры.

旅行に行くなら、やっぱりフランス

Если ехать в путешествие, то,

スがいいです。

конечно же, Франция отличное

место для этого.

早く行け。

Иди быстрее.

あそこには一人で行けません。

Я не могу пойти туда один.

わたしたちとっしょに行こう。

Пойдем с нами.

猫はどこかへ行ってしまった。

Кот куда то ушел.

彼女は空港までタクシーで行った。

Она поехала в аэропорт на

такси.

東京へ行ったら、お土産を買って

Если будете в Токио,

来てください。

то привезите мне сувенир.

注1) Iは第Iグループ、他は他動詞 ①は第1形を示す

注2) テ形・タ形については別に活用表を用意する

形容詞の場合も同様の方式で例文を載せたい。

最後に

- 1 あいさつ語などの表現のリスト
  - 2 数の数えかたの表
  - 3 月・日・時刻・時間の表
  - 4 初級・中級文法項目のリストとその例文
  - 5 言葉のリスト（できればどの言葉がどの例文、どこのページにあるかが分かるように印を付けたい）
  - 6 辞書に使われている漢字のリスト
- というように、学生にとっていろいろ役に立つ情報を加えてみたいと思う。

できれば日本語を習っている学生にとってとても難しくて悩みのたねのアクセントも示したいと思っている。

もちろん、辞書を作るときに語句の翻訳にはたくさん問題がある。例えば、ロシア語の文を日本語に直訳しても日本語ではそうは言わないことがある。それと同じで、日本語からロシア語に翻訳するとき一語一語翻訳するとロシア語の文は変になる。二つの文は同じ意味なのに、言い方が違ってしまう。

例えば日本語の《母は料理が上手です》はロシア語に翻訳すれば《Моя мать хорошо готовят.》となるが、これをもう一度日本語に直すと《わたしの母はよく作れる。》という言い方になる。

そのほかにロシア語に訳すことのできない日本語の表現はたくさんある。

たとえば《おかえりなさい》《ただいま》《いただきます》などで

あるが、こういう表現については他の言葉を補ったり、どういう場面で使うかといったことをロシア語で説明する。

わたしたちはこの辞書が学生にとって、日本語の勉強に欠かせないものになってほしいと願う。ロシアの学生が、初級から中級の前期にかけて学ぶとき、この一冊の辞書があれば、どんな疑問にも答えを見つけてことができるというものにしたい。学生は知らない言葉の意味を調べるだけでなく、言葉を調べているあいだに、日本語の文法、日本の文化・風俗も勉強できるものを作りたいと願っている。